|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲝⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Michael and Gabriel:  Your great archangels:  Sing to You, O King of glory:  Proclaiming and saying, | O King of glory,  Your great archangels,  Michael and Gabriel, Sing to You,  Proclaiming and saying, |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. | “Holy, O God:  Those who are sick heal them:  Holy, O Mighty:  Those who slept, Lord, repose them. | “Holy, O God,  Those who are sick, heal.  Holy, O Mighty,  Those who have slept, O Lord, repose. |  |
| Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: | Holy Immortal: | Holy, O Immortal, |  |

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ. | Bless the waters of the rivers. | Bless the waters of the rivers. |  |

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. | Bless the seeds and the plants. | Bless the seeds and the plants. |  |

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ | Bless the air of the sky. | Bless the air of heaven. |  |

Then continue,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | May Your mercy and Your peace:  Be a fortress unto Your people. | May Your mercy and Your peace:  Be a fortress unto Your people. |  |  |
| Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. | When they say, “Alleluia”:  The heavenly join them saying:  “Holy, Amen, Alleluia:  Glory be to our God”. | When they say, “Alleluia”:  The heavenly join them saying:  “Holy, Amen, Alleluia:  Glory be to our God”. |  |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf:  O holy archangels:  Michael and Gabriel:  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf:  O holy archangels:  Michael and Gabriel:  That He may forgive us our sins. |  |  |